DOCUMENT RESUME

ED 402 741 FL 024 290

TITLE	Russian Supplementary Dialogues.
INSTITUTION	Peace Corps, Ashgabat (Turkmenistan).
PUB DATE	94
NOTE	61p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Russian; English
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alphabets; Competency Based Education; Conversational Language Courses; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; *Russian; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training
IDENTIFIERS	Peace Corps; *Turkmenistan

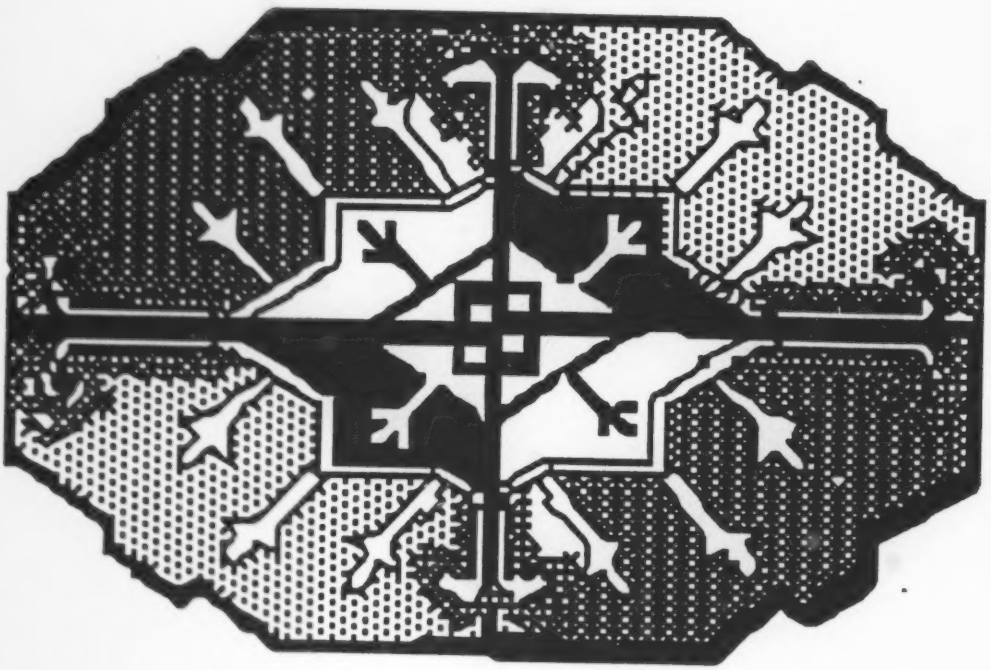
ABSTRACT

This manual is designed for the Russian language training of Peace Corps volunteers serving in Turkmenistan, and focuses on daily communication skills needed in that context. It consists of nine topical lessons, each containing several brief dialogues targeting specific language competencies, and exercises. Text is entirely in Russian, except for lesson titles and competencies. Lesson topics and competencies include: greetings (making acquaintance, introductions, discussing personal well-being, leaving politely); speaking to a host (asking and answering personal questions, describing family, describing housing, requesting privacy, clarifying family responsibilities); food (identifying local food, expressing likes and dislikes); shopping (asking prices, bargaining, buying food, paying and receiving change, asking assistance, clothing); asking location and giving and receiving directions; transportation (seeking public transportation, purchasing tickets, riding a bus or taxi); communications (local and international phone calls, requesting a phone bill, mailing a letter, sending a telegram, opening a bank account); health (describing illness, answering questions about health); and social situations (beginning a conversation, discussing weather, discussing work, school, celebrating holidays). (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 402 741

Russian Supplementary Dialogues



A Peace Corps Turkmenistan Publication

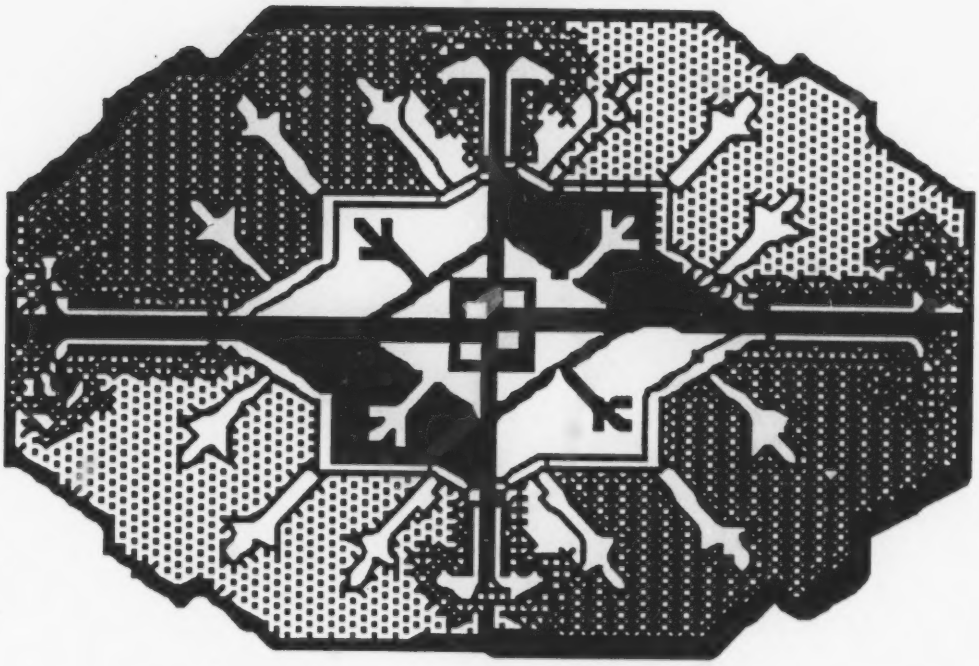
Ashgabat 1994

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 024 290

BEST COPY AVAILABLE

Russian Supplementary Dialogues



A Peace Corps
Turkmenistan Publication

Ashgabat 1994

TABLE OF CONTENTS

Topic One: Greetings

Competencies

- To express initial greetings
- To make acquaintance to introduce oneself
- To ask about well-being of others and to answer questions about one's well-being
- To leave politely

Topic Two: Speaking to Your Host

Competencies

- To ask/answer personal information questions
- To describe one's family
- To describe an apartment
- To request privacy
- To clarify family responsibilities

Topic Three: Food

Competencies

- To identify local food
- Assisting and expressing likes and dislikes

Topic Four: Shopping

Competencies

- To ask about prices and to bargain in the market
- To buy food at a store
- To pay and receive change
- To choose goods and ask assistance at a store
- To shop for clothes

Topic Five: Directions

Competencies

- To find out specific location
- To ask and give directions

Topic Six: Transportation

Competencies

- To find out about public transportation
- To purchase tickets
- To ride a bus
- To hire a taxi

© Peace Corps/Turkmenistan

Topic Seven: Communications

Competencies

- To order and make an international phone call
- To make a call
- To request a phone bill
- To mail a letter
- To send a telegram
- To open a bank account

Topic Eight: Health

Competencies

- To describe illness
- To respond to questions about illness

Topic Nine: Social Situations

Competencies

- To begin a conversation
- To talk about the weather
- To talk about work
- At school
- To celebrate holidays

© Peace Corps/Turkmenistan

GREETINGS

To Greet and Be Greeted
To Make Acquaintance and to Introduce Oneself
To Ask About Well-Being of Others and to Answer Questions About One's Own Well-Being
To Leave Politely

Competency:

To Greet and Be Greeted

Диалог №1

PCV: Здравствуйте! Как дела?
T: Здравствуйте! Очень хорошо. А у Вас?
PCV: Тоже хорошо, спасибо.

Диалог №2

PCV: Доброе утро!
T: Здравствуйте! Как у Вас дела?
PCV: Неплохо. А у Вас?
T: Хорошо, спасибо.

Диалог №3

PCV: Здравствуйте!
T: Здравствуйте! Входите.
PCV: Как ваше здоровье?
T: Окей! А ваше?
PCV: Хорошо, спасибо.

Числа

1 - один
2 - два
3 - три
4 - четыре
5 - пять
6-шесть
7-семь
8-восемь
9-девять
10-десять

© Peace Corps/Turkmenistan

BEST COPY AVAILABLE

Competency:

To Make Acquaintance and to Introduce Oneself

Диалог №1

PCV: Здравствуйте. Меня зовут Джон Смит. Я американец. Как Вас зовут?

T: Меня зовут Марал Оразовна. Я учительница. Рада Вас видеть.

PCV: Я тоже рада Вас видеть.

Диалог №2

PCV: Здравствуйте. Меня зовут Бренда. Как Вас зовут?

T: Меня зовут Джерен Мамедова. Я учительница. Что Вы делаете в Туркменистане?

PCV: Я доброволец. Рада Вас видеть.

T: Я тоже рад Вас видеть.

Диалог №3

T: Здравствуйте. Меня зовут Ольга Васильевна. фамилия - Орлова. А как Вас зовут?

PCV: Добрый день. Меня зовут Роберт Джонсон. Я американец. Я бухгалтер. Кем Вы работаете?

T: Я учительница. Я учу русскому языку.

PCV: Приятно Вас видеть.

T: Мне тоже.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Ask About Well-Being of Others and to Answer Questions About One's Own Well-Being

Диалог №1

T:	Здравствуйте. Как дела?
PCV:	Хорошо, спасибо. У Вас всё нормально?
T:	Да, всё хорошо.

Диалог №2

T:	Добрый день. Как здоровье?
PCV:	Неплохо. А как Ваше здоровье?
T:	Спасибо, всё нормально. А как Джон?
PCV:	Хорошо.
T:	Передайте привет Джону.
PCV:	Конечно. До свидания.

Числа

11 - одиннадцать
12 - двенадцать
13 - тринадцать
14 - четырнадцать
15 - пятнадцать
16 - шестнадцать
17 - семнадцать
18 - восемнадцать
19 - девятнадцать
20 - двадцать

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To leave Politely

Диалог №1

PCV: Вот мой автобус. Мне пора.
T: Хорошо, до свидания.
PCV: Всего хорошего. Пока.

Диалог №2

PCV: Извините, пожалуйста. Можно мне выйти из класса?
T: Хорошо, пожалуйста.
PCV: Спасибо.

Числа

30 - тридцать
40 - сорок
50 - пятьдесят
60 - шестьдесят
70 - семьдесят
80 - восемьдесят
90 - девяносто
100 - сто

© Peace Corps/Turkmenistan

Fill in the Dialogue Choosing the Following Words:

Спасибо	**Да, пожалуйста**	**Извините**	**Привет**
Нормально	**Неплохо**	**До свидания**	

1. А: Как дела?
   Б: _____, хорошо.

2. _____, пожалуйста.
   Здесь останавливается автобус?

3. Как Петр?
   _____, спасибо.

4. Пока. Рад был видеть тебя.
   _____. Я тоже рада была видеть тебя.

5. Здравствуйте.
   _____.

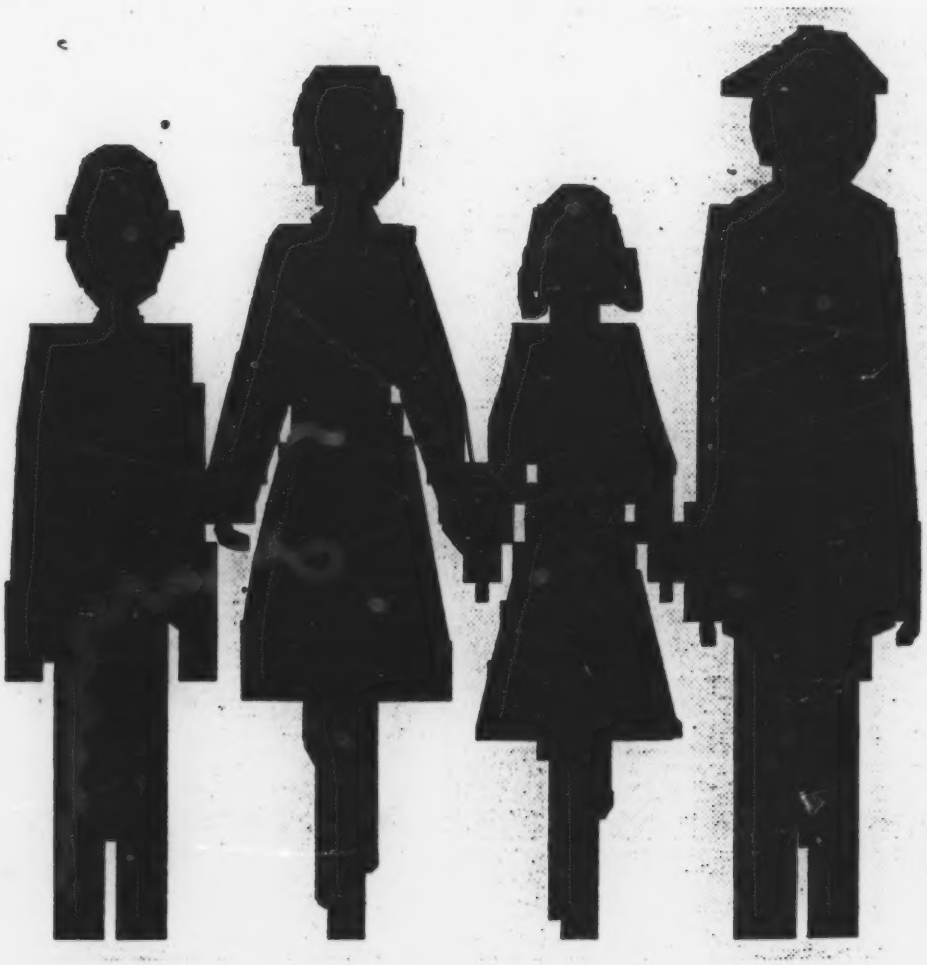
6. Как ваше здоровье?
   _____.

7. Можно выйти?
   _____.

© Peace Corps/Turkmenistan

SPEAKING TO YOUR HOST

To Ask/Answer Personal Information Questions
To Describe One's Family
To Describe an Apartment
To Request Privacy
To Clarify Family Responsibilities



BEST COPY AVAILABLE

Competency:

To Ask/Answer Personal Information Questions

Диалог №1

HFM:	Это мой друг Андрей.
PCV:	Очень приятно.
A:	Где Вы живёте?
PCV:	На улице Махтумкули, дом 52
A:	Какой Ваш номер телефона?
PCV:	25-16-32
A:	Я позвоню Вам завтра.
PCV:	Хорошо.

Диалог №2

HFM:	Вы надолго приехали в Туркменистан?
PCV:	На два года.
HFM:	Где Вы живёте в Америке?
PCV:	В Нью-Йорке.
HFM:	Какой у Вас адрес в Америке?
PCV:	Улица Элмер, дом два.
HFM:	Какой у Вас телефон?
PCV:	135-20-38
HFM:	Сколько Вам лет?
PCV:	Мне 22 года.
HFM:	Вы женаты? (Замужем?)
PCV:	Нет.
HFM:	Я рад, что Вы приехали в Туркменистан.
PCV:	Я тоже очень рада.

© Peace Corps/Turkmenistan

Диалог №3

HFM:	Здравствуйте. Входите. Рада Вас видеть. Как Вас зовут?
PCV:	Меня зовут Карен. Я тоже рада Вас видеть.
HFM:	Вы надолго приехали в Туркменистан?
PCV:	На два года.
HFM:	Что Вы будете здесь делать?
PCV:	Я буду учить английскому языку в школе номер 9.
HFM:	Сколько Вам лет?
PCV:	Мне 25.
HFM:	Вы женаты?(Замужем)
PCV:	Нет.
HFM:	Очень хорошо.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency: To Describe One's Family

Диалог №1

PCV:	Мне кажется, что у вас большая семья.
HFM:	У нас - два сына и одна дочь.
PCV:	Они живут с вами?
HFM:	Мой старший сын живет в Чарджеве. Он учится там.
PCV:	Что вы делаете?
HFM:	Я бизнесмен.
PCV:	Ваша жена работает?
HFM:	Нет, она домохозяйка.

Диалог №2

HFM:	Откуда Вы?
PCV:	Из Америки.
HFM:	Из какого города?
PCV:	Из Чикаго.
HFM:	У вас большая семья?
PCV:	Нет небольшая. У меня одна сестра.
HFM:	Что она делает?
PCV:	Она медсестра.
HFM:	Вы надолго приехали в Туркменистан?
PCV:	На два года. Я буду работать в школе.
HFM:	Рада вас видеть.
PCV:	Я тоже рад вас видеть.

The Ivanov Family

Лидия Максимовна и Лев Антонович имеют двух детей: дочь и сына. Светлана замужем за Борисом, Сергей женат на Ирине. У Бориса и Светланы сын - Андрей и дочь Анна. Андрею исполнилось 8 лет, а Анне 10. Они учатся в школе №10. У Сергея и Ирины также есть дети: сын и дочь. Сын - Александр, дочь - Надежда. Александр и Надежда близнецы. Они не ходят в школу так как им всего лишь 3 года. Семья Ивановых живет в Чарджоу.

A. Составьте предложения заполнив пробелы:

1. Ирина _____ Анны.
2. Лидия и Лев _____ Анны.
3. Сергей _____ Андрея.
4. Анна и Александр _____.
5. Сын Сергея _____.
6. Дочь Льва _____.
7. Светлана _____.
8. Сергей и Ирина _____.
9. Борис _____ Светланы.
10. Александр _____ Надежды.

B. Нарисуйте генеалогическое дерево семьи Ивановых.

C. Ответьте на вопросы.

1. Как зовут отца Андрея?
2. Как зовут мать Светланы?
3. Сколько лет Анне?
4. В какую школу ходит Андрей?
5. Александр и Надежда близнецы?
6. Сколько им лет?
7. Где живет семья Ивановых?
8. Сколько детей у Лидии и Льва?

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Describe an Apartment

Диалог №1

PCV: Сколько комнат в Вашей квартире?
HFM: У нас две спальни, кухня, гостиная.
PCV: Ваша квартира большая и красивая.
HFM: Да, спасибо.

Диалог №2

HFM: Здравствуйте. Заходите. Я счастлив, что доброволец будет жить в нашей семье.
PCV: Сколько человек в вашей семье?
HFM: Жена, один сын и одна дочь.
PCV: Могу я посмотреть вашу квартиру?
HFM: Да, конечно.
PCV: У вас прекрасная квартира. У меня будет отдельная комната?
HFM: Конечно.
PCV: Большое спасибо.

© Peace Corps/Turkmenistan

BEST COPY AVAILABLE

Диалог №3

PCV: Ваша квартира очень хорошая. Могу я посмотреть её?
HFM: Конечно. У нас две спальни, гостиная, кухня, ванная, туалет. У нас также есть два балкона. Это Ваша комната.
PCV: Спасибо, Вы очень добры.
HFM: Вы теперь член нашей семьи.

Числа

200 - двести
300 - триста
400 - четыреста
500 - пятьсот
600 - шестьсот
700 - семьсот
800 - восемьсот
900 - девятьсот
1000 - тысяча

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Request Privacy

Диалог №1

HFM: Моя сестра пришла. Ты не хочешь попить с нами чай?
PCV: Извините, но я хотела бы написать письмо родителям.
HFM: Пожалуйста.

Choose and repeat dialogue

Брат	посмотреть ... телевизор	почитать книгу
Друг	попить ... кофе	подготовить уроки
Сосед	поговорить	поспать
Тётя	погулять	остаться одной
Бабушка	пойти ... на вечер	послушать музыку
Дедушка	поиграть ... в карты	убрать мою комнату

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Ask About Family Responsibilities

Диалог №1

PCV: Что бы вы хотели, чтобы я делал по дому?
HFM: Ничего. Вы наш гость.
PCV: Нет, я не гость. Я член вашей семьи.
HFM: Как хотите. Можете помыть посуду.

Диалог №2

HFM: Добро пожаловать. Мой дом это ваш дом.
PCV: Я хочу поговорить об оплате, и я хочу платить каждый месяц.
HFM: Нет, нет. Это не обязательно.
PCV: Пожалуйста. Так будет лучше для меня.
HFM: Хорошо. Как хотите.

Диалог №3

PCV: Я хочу постирать одежду.
HFM: Я сама постираю.
PCV: Нет, спасибо. Я могу постирать сама.
HFM: Очень хорошо. Я покажу, что Вам нужно.

помыть посуду	помыть кухню
почистить ковёр	вынести мусор
подмести пол	полить цветы
заправить постель	купить продукты
приготовить обед	

© Peace Corps/Turkmenistan

Упражнения:

Напишите номера соответственно предложениям:

_____ Маша подметает пол.
_____ Игорь работает в саду.
_____ Соня заправляет постель.
_____ Наталья готовит обед.
_____ Петя стирает.
_____ Саша чистит ковер.

Подберите к предложениям слова из правой колонки:

1.	Где Наталья?	в саду
2.	_____ в ванной.	под
3.	_____ Глеб моет?	что
4.	Что Саша чистит?	ковер
5.	Где Игорь _____?	Соня
6.	Кто заправляет постель?	кто
7.	Что Маша подметает?	в кухне

В вашей семье кто:

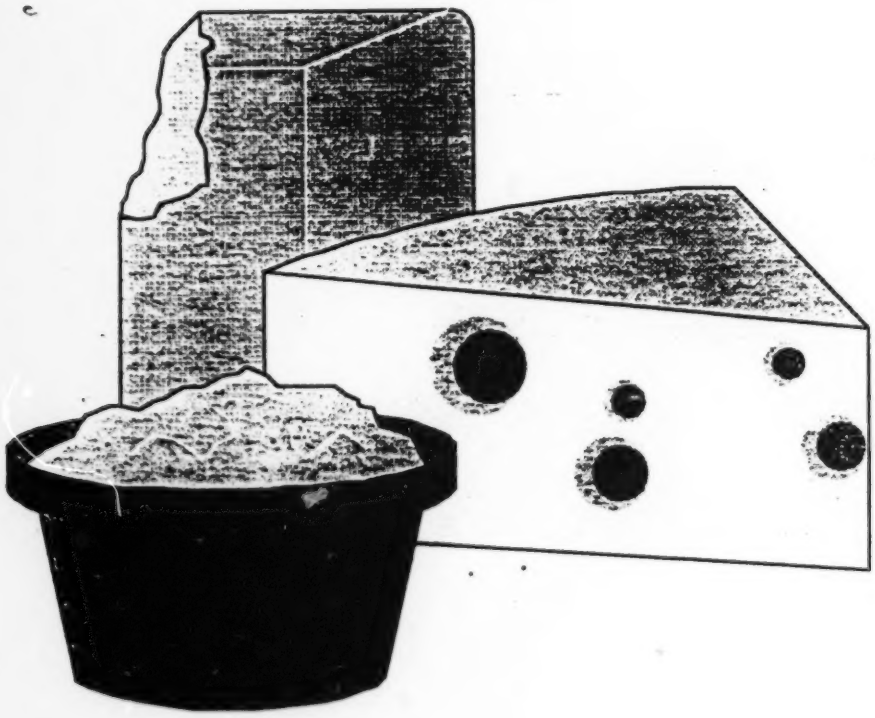
1. готовит
2. заправляет постель
3. делает покупки
4. подметает
5. убирает кухню
6. стирает одежду
7. выносит мусор
8. работает в саду
9. моет посуду
10. моет машину

Напишите что вы делаете в (как вы помогаете) семье, в которой живете.

© Peace Corps/Turkmenistan

Food

To Identify Local Food
Assisting and Expressing Likes and Dislikes



Competency:

To Identify local Food

Диалог №1

HFM: Давайте приготовим пельмени.
PCV: А что это такое?
HFM: Тесто с мясом внутри.
PCV: Хорошая идея.

Диалог №2

HFM: Гости придут сегодня вечером.
PCV: Что вы приготовите?
HFM: Плов.
PCV: Из чего вы его готовите?
HFM: Из риса, мяса, моркови, лука.
PCV: Должно быть вкусно.

Диалог №3

PCV: Что у вас на завтрак обычно?
HFM: Мы обычно едим бутерброды с сыром, колбасой, сливочным маслом, яичницу либо омлет. Иногда готовим различные каши.
PCV: Во сколько вы обедаете?
HFM: Мы всегда обедаем в 13:30.
PCV: Вы плотно ужинаете вечером?
HFM: Нет, чаще всего легкий ужин, особенно летом.

© Peace Corps/Turkmenistan

Упражнения:

Какие Вам нужны продукты для:

1. голубцов
2. окрошки
3. шашлыка
4. гречневой каши
5. пирожков
6. ухи
7. блинчиков
8. пельменей
9. борща
10. рассольника
11. пирога с мясом
12. оладьев
13. ватрушек
14. шей

	Люблю	Не люблю
пельмени		
блины		
борщ		
плов		
уха		
окрошка		
голубцы		
шашлык		
пирожки		

Поговорите о следующем:

1. Вы и еще один доброволец планируете приготовить типичное русское блюдо. Обсудите и составьте лист всего необходимого. Затем обсудите, что вам нужно купить на рынке, чтобы приготовить обед.

2. Ваш друг хочет знать как приготовить типичное русское блюдо. Выберите название блюда и объясните как его приготовить.

3. Опишите и нарисуйте ваши блюда которые вы готовите в Туркменистане. Объясните где можно приобрести продукты.

4. Опишите русскую еду, чтобы остальные могли догадаться о каком блюде идет речь.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

Assisting and Expressing likes and Dislikes

Диалог №1

PCV: Мне накрыть на стол?
HFM Да, пожалуйста.
PCV: Где ножи, вилки?
HFM В ящике стола.
PCV: Где тарелки и стаканы.
HFM В кухонном шкафу. Спасибо за помощь.
PCV: Пожалуйста.

Диалог №2

PCV: Что вы готовите?
HFM Я готовлю борщ.
PCV: Могу я вам помочь?
HFM Нарежь капусты, свеклы, почисти картошку и накрой на стол.
PCV: С удовольствием.
HFM Спасибо.

Диалог №3

HFM Вам нравится русская еда?
PCV: Да, особенно супы. Но я не люблю борщ.
HFM Что ещё Вы любите?
PCV: Я люблю пельмени и блины.
HFM Вы хотели бы пельмени сейчас?
PCV: Да, конечно.

© Peace Corps/Turkmenistan

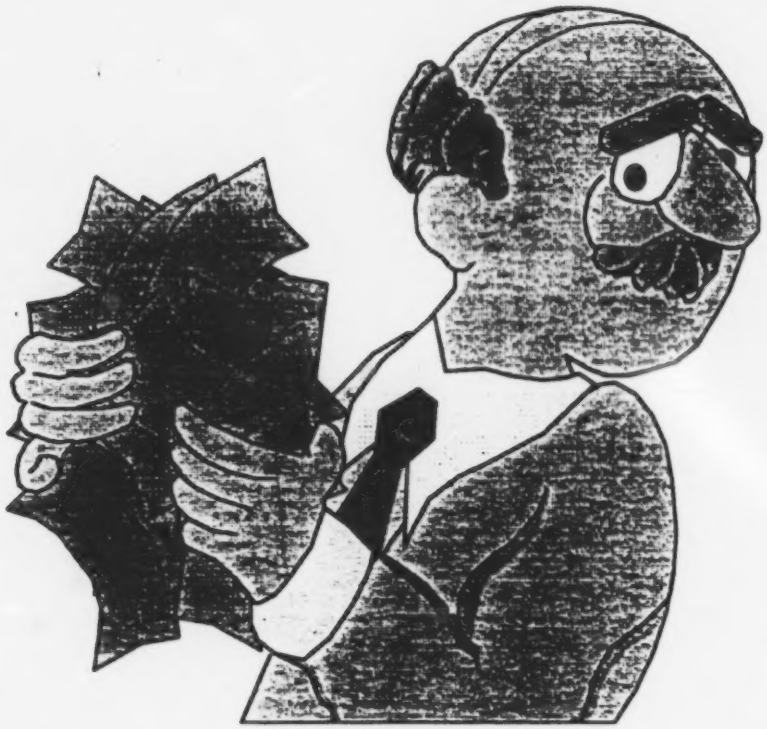
Составьте диалоги с партнером, используя следующие выражения:

1. Извините, но я не ем мясо. Я вегетарианец.
2. Это блюдо очень жирное, оно вредно для моего здоровья.
3. Спасибо, но я не употребляю алкоголь в рабочее время. Это нехорошо для меня.
4. Можно кипяченую воду поставить в холодильник?
5. Я сожалею, но я не могу есть больше. Я сыта.

© Peace Corps/Turkmenistan

Shopping

To Ask About Prices and to Bargain in the Market
To Buy Food at a Store
To Pay and Receive Change
To Choose Goods and Ask Assistance at a Store
To Shop for Clothes



Competency:

To Ask About Prices and to Bargain in the Market

Диалог №1

PCV: Сколько стоит виноград?
V: 50 манат за килограмм.
PCV: А мандарины?
V: 70 манат. Будете брать?
PCV: Очень дорого.
V: Сколько вы можете заплатить?
PCV: 40 манат за виноград и 50 - за мандарины.
V: Прекрасно.
PCV: Хорошо! Дайте мне килограмм винограда и 2 килограмма мандаринов.

Диалог №2

PCV: Сколько стоят помидоры?
V: 100 манат килограмм.
PCV: Дешевле можете отдать?
V: За сколько Вы возьмёте?
PCV: 90 манат.
V: Хорошо.
PCV: Спасибо.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Buy Food at a Store

Диалог №1

PCV: Пожалуйста, дайте мне килограмм масла и 2 килограмма сахара.
V: У нас нет сахара. Я могу дать вам только масло.
PCV: Хорошо. А мясо ?
V: Только говядина.
PCV: Дайте мне 1 килограмм говядины.

Диалог №2

PCV: У вас есть томатная паста?
V: Да, два вида: в железных банках и в стеклянных. Что вы предпочитаете?
PCV: Я бы хотела 2 жестяные банки. Сколько стоит1 банка?
V: 25 манат.
PCV: Вот 50 манат.
V: Спасибо.
PCV: Пожалуйста.

Jar	Банка
Bottle	Бутылка
Loaf	Буханка
Can	Консервная банка
Box	Коробка
Piece	Кусочек
Cup	Чашка

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Pay and Receive Change

Диалог №1

PCV: Сколько с меня?
C: Сто манатов и пятьдесят тенге. У вас есть мелочь? Дайте, пожалуйста, пятьдесят тенге.
PCV: Вот, пожалуйста.
C: Возьмите сдачу 300 манатов.
PCV: Эти десять манат порваны. Дайте другую купюру.

Диалог №2

PCV: Сколько с меня?
C: Семьдесят пять манатов и шестьдесят тенге.
PCV: У меня сто манатов. У вас есть сдача?
C: Да, вот.
PCV: Извините, но здесь мало. Вы должны вернуть двадцать четыре маната и сорок тенге, у меня только двадцать манатов.
C: Извините это моя ошибка. Вот четыре маната и сорок тенге.
PCV: Спасибо.

© Peace Corps/Turkmenistan

BEST COPY AVAILABLE

Competency:

To Choose Goods and Ask for Assistance at a Store

Диалог №1

PCV: Вы можете мне помочь?
S: Конечно. Что вы хотите?
PCV: Мне бы хотелось посмотреть туфли.
S: Какого цвета? Черного или белого?
PCV: Черного.
S: Какого размера?
PCV: Тридцать седьмого.
S: Вот, померьте.
PCV: Спасибо.

Диалог №2

PCV: Сколько стоит этот материал?
V: Пятьдесят манатов за метр.
PCV: У вас есть другой цвет?
V: Нет.
PCV: Этот материал можно стирать?
V: Да.
PCV: Сколько метров нужно на туркменское платье?
V: Около трех с половиной метров.
PCV: Хорошо. Я покупаю.

© Peace Corps/Turkmenistan

Диалог №3

PCV: Я хочу купить нижнее бельё. Сколько это стоит?
V: 30 манат.
PCV: Я не знаю, это дорого.
V: Ладно, 25 манатов.
PCV: Хорошо, я возьму три пары.

Цвета:

голубой	жёлтый	серый	оранжевый
чёрный	коричневый	белый	розовый
зелёный	фиолетовый	синий	красный

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Shop for Clothes

Диалог №1

Saleswoman:	Что вы хотите?
PCV:	Я хотела бы купить вот эту блузку.
Saleswoman:	Какого цвета блузку вы хотите?
PCV:	Я хотела бы голубую.
Saleswoman:	Вот, возьмите.

Диалог №2

Salesperson:	Мне помочь вам?
PCV:	Да, я хотела бы примерить вот это платье.
Salesperson:	Какой размер вам нужен?
PCV:	46 - 48 (сорок шесть - сорок восемь)
Salesperson:	Какой расцветки?
PCV:	Я хотела бы серое платье.
Salesperson:	О кей. Вот пажалуйста.

Диалог №3

PCV:	Как я должна одеваться для работы в школе?
HFM:	Ты должна одеваться аккуратно, интелегентно, скромно.
PCV:	Что я должна одевать на вечер (день рождения, свадьба, праздники)?
HFM:	Выходной, праздничный наряд.
PCV:	Как я должна одеться чтобы пойти в кино?
HFM:	Обыденно, как обычно.
PCV:	Как я должна одеваться дома?
HFM:	Как у себя дома.

© Peace Corps/Turkmenistan

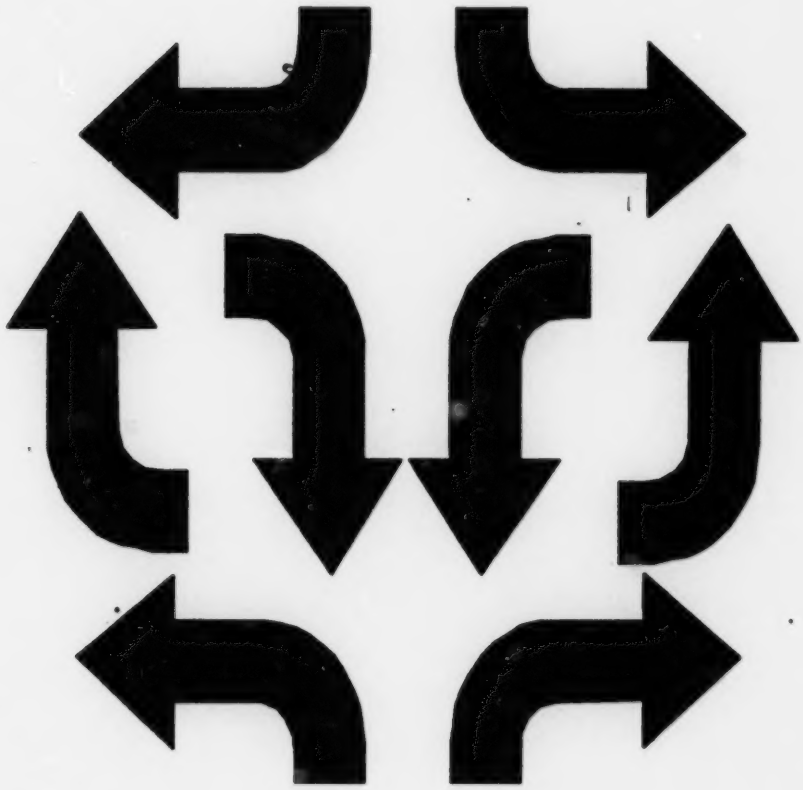
Составьте предложения, использовав слова и словосочетания, данные в таблице

Я хотела бы	купить примерить посмотреть на	красный желтый синий чёрный серый коричневый оранжевый белый	пальто обувь блузка рубашка брюки платье свитер пиджак

© Peace Corps/Turkmenistan

Directions

To Find Out Specific Location
To Ask and Give Directions



COMPETENCY:

To Find Out About Specific Location.

Диалог №1

PCV: Скажите, пожалуйста, где находится центральная почта?
Man: На улице 50 лет ТССР. В центре города.
PCV: Это далеко от русского базара?
Man: Очень близко к русскому базару.
PCV: Как мне добраться? Пешком?
Man: Нет вы должны сесть на автобус.

Диалог №2

PCV: Извините, пожалуйста, где железная дорога?
Woman: Идите прямо, затем направо.
PCV: Далеко?
Woman: Нет, очень близко.

Диалог №3

PCV: Скажите мне, пожалуйста, где находится офис Корпуса Мира? Я знаю только, что он находится на улице 50 лет ТССР, дом 31 А.
Man: Мы находимся на улице Махтумкули, около Министерства Здравоохранения. Идите прямо, поверните налево на улицу Алишера Навои. Затем направо на улицу 50 лет ТССР
PCV: Спасибо.
Man: Пожалуйста.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Ask For And To Give Directions

Диалог №1

PCV: Извините, где я могу купить кока-колу?
Man: В киоске, недалеко отсюда. Идите прямо, затем направо, там на углу. Бы сразу его увидите.
PCV: Спасибо. Вы так добры!

Диалог №2

PCV: Извините, вы знаете название этой улицы?
Woman: Улица Туркменбаши.
PCV: Мне нужно в библиотеку, но я не знаю как туда добраться. Вы не можете мне помочь?
Woman: Идите по улице Махтумкули, поверните налево на улицу Гоголя. Идите прямо до конца улицы.
PCV: Сколько времени нужно, чтобы дойти туда?
Woman: Около 20 (двадцати) минут.
PCV: Большое спасибо.

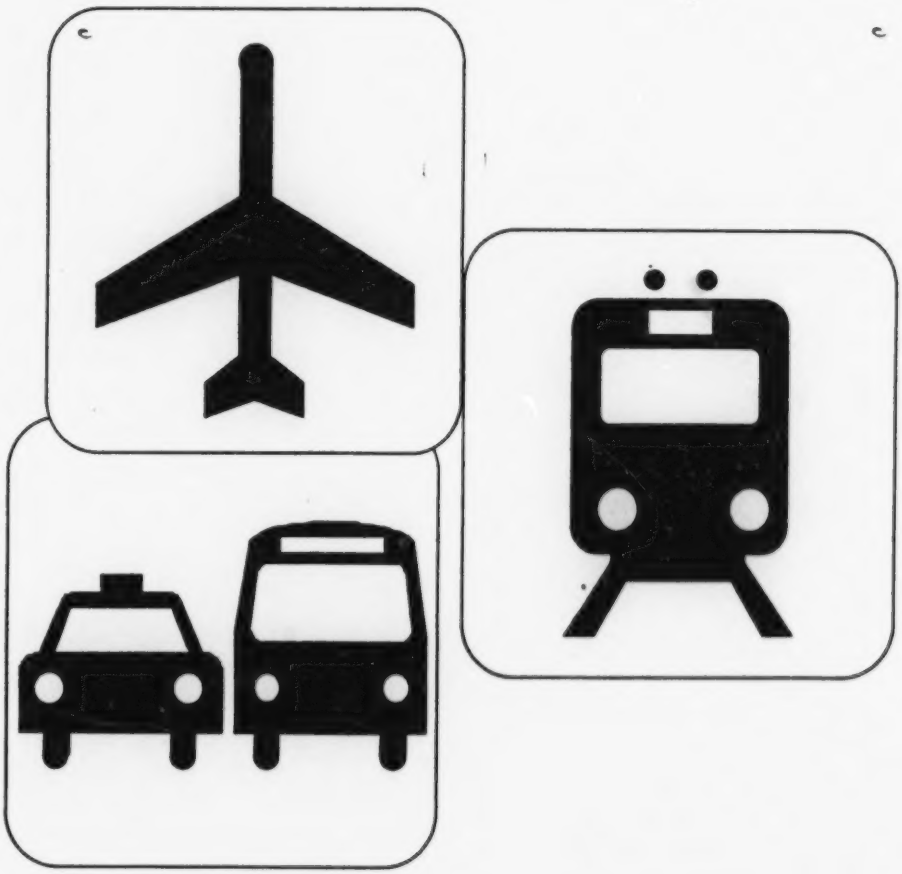
Диалог №3

PCV: Я хочу пригласить Вас на чай к себе домой.
Teacher: Спасибо. Где ты живёшь?
PCV: Я живу на улице Кемине, дом 90.
Teacher: Как туда добраться от школы?
PCV: Дойдите до первого светофора и поверните направо. Затем идите прямо, пока не увидите универмаг. Поверните опять налево, я живу напротив киоска.
Teacher: Это недалеко. Я могу прийти в 5 часов. Это нормально?
PCV: Прекрасно. Может быть я приглашу и другого учителя английского языка.

© Peace Corps/Turkmenistan

Transportation

To Find Out About Public Transportation
To Purchase Tickets
To Ride a Bus
To Hire a Taxi



Competency:

To Find Out About Public Transportation

Диалог №1

PCV: Я хотела бы увидеться с моим другом из Мары. Как мне добраться туда?

HFM Вы можете поехать автобусом или поездом. Вы можете полететь и самолётом.

PCV: Как дешевле?

HFM Автобусом, конечно. Но долго добираться.

Диалог №2

PCV: Как часто едет автобус в Ашгабат?

HFM Каждый час.

PCV: Как часто он едет обратно?

HFM: Тоже каждый час.

Диалог №3

PCV: В Челекен есть самолеты сегодня?

Ticket Lady: К сожалению, нет.

PCV: Сколько раз в неделю летит самолет в Челекен?

Ticket Lady: Три раза, в понедельник, среду и пятницу.

PCV: В какое время?

Ticket Lady: В 9:30 утром.

© Peace Corps/Turkmenistan

BEST COPY AVAILABLE

Competency:

To Purchase A Ticket

Диалог №1

PCV:	Где я могу купить автобусный билет?
HFM:	Легче купить в автобусе.
PCV:	Сколько стоит билет?
HFM:	5 (пять) тенге.

Диалог №2

PCV:	Какого цвета автобусный билет?
HFM	Красный.
PCV:	Какого цвета троллейбусный билет?
HFM	Синий.
PCV:	Сколько они стоят?
HFM:	5 (пять) тенге каждый. .

© Peace Corps/Turkmenistan

Диалог №3

Ticket Lady:	Билеты.Кому нужны билеты?
PCV:	Мне нужен билет.
Ticket lady:	Сколько?.
PCV:	10 билетов,пожалуйста.Сколько это будет стоить?
Lady:	50 тенге.
PCV:	Пожалуйста.

Диалог №4

PCV:	Я хотела бы билет в Мары.
Cashier:	Когда вы хотите лететь?
PCV:	В следуюший понедельник.
Cashier:	В понедельник есть два рейса в Мары.
PCV:	Я хочу полететь в 3:00.
Cashier:	В 3:00 рейса нет. Есть рейсы в 14:00 и в 18:30.
PCV:	Хорошо. Я полечу в 14:00.Сколько стоит билет?
Cashier:	75 манат.
PCV:	Но, я Доброволец Корпуса Мира. Вот мои документы.
Cashier:	Хорошо. Дайте мне 85 манат за билеты туда и обратно.
PCV:	Вот, пожалуйста.
Cashier:	Спасибо.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Ride a Bus

Диалог №1:

PCV:	Это экспресс-автобус?
Passenger:	Нет.
PCV:	Этот автобус останавливается около русского базара?
Passenger:	Да.
PCV:	Вы можете мне сказать, где выходить?
Passenger:	Конечно.

Диалог №2

Passenger:	Вы выходите сейчас?
PCV:	Нет, на следующей остановке.
Passenger:	Разрешите пройти?
PCV:	Конечно.

Диалог №3

Passenger	Девушка, вы откуда?
PCV:	Не имеет значения.
Passenger:	Нет, это важно. Откуда вы?
PCV:	Я не хочу об этом говорить.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Hire a Taxi

Диалог №1

PCV:	Вы свободны?
C:	Да, куда вы едете?
PCV:	Проспект Махтумкули, 90. Сколько это будет стоить?
C:	10 манатов.
PCV:	Это очень дорого. Я могу заплатить вам 6 или 7 манатов.
C:	Хорошо. Садитесь.

Диалог №2

PCV:	Могу я заказать такси до аэропорта?
HFM:	Конечно.
PCV:	Какой номер телефона?
HFM:	В Ашгабате 25-34-21.
PCV:	Водитель вовремя приедет?
HFM:	Я не знаю.

Диалог №3

PCV:	Такси!
C:	Куда?
PCV:	На автостанцию.
C:	10 манатов.
PCV:	Хорошо.Поехали.

© Peace Corps/Turkmenistan

Communication

To Order and Make an International Phone Call
To Make a Call
To Request a Phone Bill
To Mail a letter
To Send a Telegram
To Opern a Bank Account

Competency:

To Order and Make an International Phone Call

Диалог №1

PCV: Я хотела бы позвонить в Америку моим родителям.
HFM У нас нет телефона, но ты можете позвонить с междугороднего переговорного пункта.
PCV: Могу я позвонить по коду?
HFM: Нет. Тебе нужно заказать разговор,затем немного подождать.
PCV: Когда мне заплатить за разговор?
HFM: Когда закажешь переговоры.
PCV: Мне нужно платить в долларах или в манатах?
HFM: Покажи свое удостоверение и ты сможешь заплатить в манатах.

Диалог №2

O: Международная.
PCV: Я хотел бы заказать разговор с Америкой на сегодня
O: Мы принимаем заказы только заранее. Будете заказывать на завтра на восемь вечера?
PCV: Да. Город Нью-Йорк,код 718, телефон 550-47-90.
O: Ваш телефон и фамилия?
PCV: Моя фамилия Грин, телефон 30-45-12.
O: Номер заказа 93

© Peace Corps/Turkmenistan

Competemcy:

To Make a Call

Диалог №1

PCV: Я хочу позвонить подруге здесь в Ашгабате.
HFM: Тебе нужно купить телефонные жетоны.
PCV: Где я могу купить жетоны?
HFM: На переговорном пункте.
PCV: Где он находится?
HFM: На улице Карла Либкнехта, около русского базара.
PCV: Сколько монет мне нужно, если я хочу позвонить подруге?
HFM: Один жетон.
PCV: Сколько стоит жетон?
HFM: 15 тенге.

Диалог №2

PCV: Мне купить телефонные жетоны, чтобы позвонить в Туркменбаши ?
HFM: Конечно.
PCV: Сколько монет мне нужно чтобы позвонить туда?
HFM: 15 тенге в минуту, но лучше заказать разговор.
PCV: Где моно заказать переговоры?
HFM: На переговорном пункте.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Request a Phone Bill

PCV: Я звонила в Америку в прошлом месяце, но я не получила счет за переговоры.
C: Где вы живете? Какой номер телефона?
PCV: Мой адрес: Мир 2, дом 10, квартира 15. Тел. 44 - 08 - 32.
C: Когда Вы звонили?
PCV: 10 января, в 10 часов вечера.
C: Извените Ваш счёт ещё не готов. Подойтите на следующей неделе.

Competency:

To Mail a letter

Диалог №1

PCV: Я хочу послать письмо в Америку.
C: Вам нужно купить конверт и марки.
PCV: Сколько это стоит?
C: Конверт стоит 2 маната 40 тенге.

Диалог №2

PCV: Где я могу послать письмо?
C: Здесь на почте.
PCV: В городе есть почтовые ящики?
C: Да, синего цвета.
PCV: Спасибо.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Send a Telegram

PCV: Я хочу послать телеграмму в Ашгабат, в Корпус Мира.
HFM: Тебе надо пойти на почту, но можно послать телеграмму из переговорочного пункта.
PCV: Я могу послать телеграмму с английским текстом?
HFM: Да, тебе нужно только заполнить бланк.
PCV: Сколько это стоит?
HFM: Цены ты сможешь узнать на почте.

Competency:

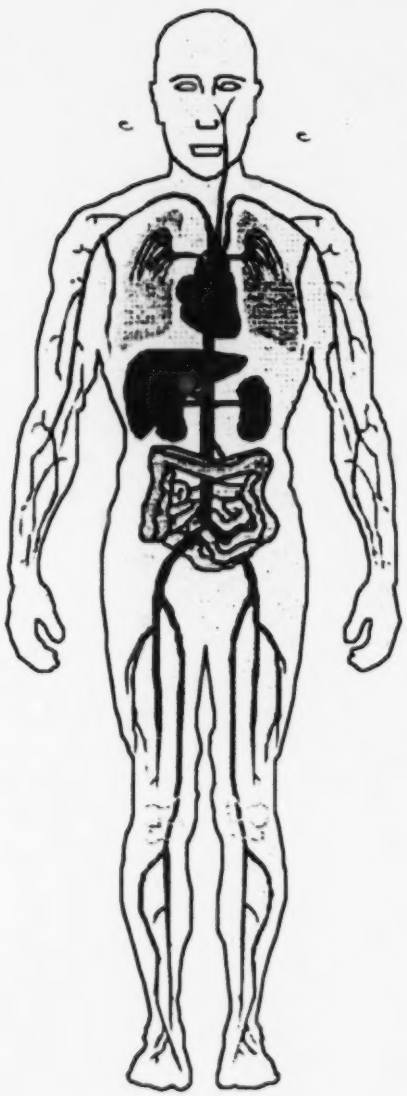
To Open a Bank Account

PCV: Я хотела бы открыть здесь счет.
C: Где вы работаете?
PCV: Я преподователь. Доброволец Корпуса Мира. Я работаю в системе Народного Образования.
C: Вы получаете зарплату в долларах?
PCV: Нет только в манатах.
C: Вам платит зарплату Министерство Образования?
PCV: Нет. Корпус Мира выплачивает прожиточный минимум.
C: Хорошо, заполните этот бланк и вы можете открыть счёт.

© Peace Corps/Turkmenistan

Health

To Describe Illness
To Respond to Questions About Illness



Competency:

To Describe Illness

Диалог №1

HFM: В чём дело? Почему ты не идёшь на работу сегодня?
PCV: Я плохо себя чувствую.
HFM: А что такое?
PCV: Желудок болит.
HFM: Попей тёплого чая.

Диалог №2

HFM: Неважно выглядишь.
PCV: Да, я плохо себя чувствую.
HFM: А что такое?
PCV: У меня болит голова.
HFM: Прими таблетку.
PCV: Спасибо.

Диалог №3

PCV: Я плохо себя чувствую.
HFM: В чем дело?
PCV: Горло болит.
HFM: Я сделаю тебе компресс и попей чай с лимоном.
PCV: Спасибо.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

To Respond To Questions About Illness

Диалог №1

PCV: Я плохо себя чувствую сегодня.
HFM: В чём дело?
PCV: У меня температура и меня знобит.
HFM: Я вызову врача.
PCV: Нет, пригласите врача Корпуса Мира.
HFM: Какой номер телефона?
PCV: 25-59-14 или 29-57-44.

Составьте предложения,используя словосочетания из второй колонки:

Заболевание (болезнь)	Лечение
Боль в желудке	теплый чай (с травой
Головная боль	подорожника)
Пищевое отравление	слабый раствор марганца с водой
Зубная боль	горячий чай
Понос	вызвать врача Корпуса Мира
Ностальгия	давайте поговорим немного
Тошнота	компресс
Температура	таблетки

© Peace Corps/Turkmenistan

Social Situations

To Begin a Conversation
To Talk About the Weather
To Talk About Work
At School
To Celebrate Holidays

Competency:

To Begin a Conversation

Диалог №1

HFM: Здравствуй! Как у тебя сегодня дела?
PCV: Хорошо, но я устала.
HFM: Почему?
PCV: Школьники сегодня шумели.
HFM: Садись, я приготовлю для тебя чай.

Диалог №2

N: Как твои дела?
PCV: Хорошо. Я была в гостях вчера вечером с моей семьей?
N: Это был день рожденье?
PCV: Да, было очень хорошо.

Диалог №3

N: Здравствуйте! Как дела?
PCV: Хорошо, спасибо!
N: Вам нравится Туркменистан?
PCV: Да, люди хорошие. Мне нравятся мои ученики в школе.
N: Я рад что Вы здесь!
PCV: Спасибо!

© Peace Corps/Turkmenistan

Диалог №4

N:	Здравствуйте! Давайте познакомимся. Я ваш сосед.
PCV:	Рада познакомиться.
N:	Вы американка?
PCV:	Да, я из Америки.
N:	Я хотел бы выучить английский. Вы можете меня научить?
PCV:	К сожаленью я очень занята. У меня нет времени.
N:	Я заплачу Вам.
PCV:	Это запрешено Корпусом Мира.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency: To Talk About the Weather

Диалог №1

PCV: Сегодня жарко.
HFM: Да, июль всегда жаркий.
PCV: Когда начинаются дожди ?
HFM: В октябре ?

Диалог №2

PCV: В квартире тепло ?
HFM: Да, но мы не можем регулировать отопление.
PCV: Когда включают отопление? В моей комнате холодно.
HFM: В конце октября.

Диалог №3

PCV: Снег бывает в Туркменистане?
HFM: Да, только немного. Дашховуз самый холодный регион Туркменистана. В Дашховузе зимой всегда идёт снег.
PCV: Какой самый жаркий город?
HFM: Кушка.

Диалог №4

HFM: Где вы живёте в Америке?
PCV: Я живу в _____
HFM: Какая там погода?
PCV: _____.

Жарко.
Холодно.
Тепло.
Ветренно.
Морозит.
Дождь идёт в _____
Снег идет в _____
Туманно.

Competency:

To Talk About Work

Диалог №1

N: Кем вы работаете?
PCV: Я преподаю английский язык.
N: Где?
PCV: В школе №12
N: Вам нравится преподавать?
PCV: Да, но иногда бывает трудно.
N: Почему?
PCV: Потому-что временами дети шумят и не хотят работать.

Диалог №2

N: У тебя есть на сегодня работа?
PCV: Да, я должна подготовиться к урокам.
N: Как ты преподаешь английский язык, незная русского?
PCV: Я обучаю разговорному английскому языку, и не перевожу с русского на английский.
N: Это должно быть трудно. Дети понимают тебя?
PCV; Да, они меня понимают.

Диалог №3

N: Тебе нравится твоя работа?
PCV: Да, мне нравится учить детей.
N: Сколько денег ты зарабатываешь?
PCV: Я доброволец. Я не получаю зарплату в Министерстве Народного Образования.
N: А как ты живешь?
PCV: Корпус Мира выплачивает мне прожиточный минимум.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:

At School

Диалог №1

T:	Как у тебя дела сегодня?
PCV:	Прекрасно!
T:	А как здоровье?
PCV:	Тоже хорошо.
T:	Сколько уроков сегодня?
PCV:	Три.
T:	В каких классах?
PCV:	В 8А, в 7В, в 9Б. Вы не хотите попить чай со мной сегодня?
T:	Да, встретимся в учительской.

Диалог №2

PCV:	Какие предметы изучают девятиклассники?
T:	Литературу, химию, биологию, математику, физику, историю, русский язык, английский, физическую культуру и труд.
PCV:	Какой предмет Вы преподаёте?
T:	Я преподаю историю.
PCV:	В каком классе?
T:	Я учу в 7 и в 10 классе.
PCV:	Вы классный руководитель?
T:	Да
PCV:	В каком классе?
T:	В 9Б.
PCV:	О, я работаю в 9Б. Может быть мы сядем и поговорим о классе?
T:	Хорошо. Мы можем встретиться завтра. Когда Вы заканчиваете уроки?
PCV:	В 11 часов.
T:	Встретимся в учительской в 11.
PCV:	Очень хорошо.

© Peace Corps/Turkmenistan

Competency:
Holidays

Диалог №1

PCV: Где мама?

HFM: Она поехала на русский базар. Завтра к нам придут гости.

PCV: По какому поводу?

HFM: День рожденье папы.

PCV: Сколько гостей придет?

HFM: Около 15.

PCV: Во сколько придут?

HFM: К обеду.

PCV: До какого времени?

HFM: До 6 или 7 часов.

PCV: И что мы будем делать?

HFM: Разговаривать, кушать, слушать музыку, и может быть танцевать.

PCV: Мне нужно купить подарок?

HFM: Да, Вы можете купить ему книгу или флакон одеколона.

PCV: Хорошо, Спасибо за совет.

Диалог №2

HFM: Завтра мы идем в гости. Нас пригласили соседи. Ты хочешь пойти с нами?

PCV: Да, мне бы хотелось пойти. А почему они пригласили?

HFM: Празднование Гурбан Байрама.

PCV: Что я должна подарить?

HFM: Ничего. Соседи купили барана и сегодня по обычаю надо его зарезать. Мы поможем им.

PCV: А что они приготовят из баранины?

HFM: Они будут готовить плов, догрома, а также голову барана, как деликатес. И мы все её попробуем.

PCV: Что ещё Вы будете делать?

HFM: Мы обычно разговариваем, пробуем блюда и читаем молитвы.

© Peace Corps/Turkmenistan

Диалог №3

PCV:	Сегодня 25 декабря - Рождетство.
HFM:	Нет у нас Рождетство наступает 13 января. Но мы больше любим Новый Год.
PCV:	Как вы его празднуете?
HFM:	Мы празднуем до утра. Накрываем на стол, устраиваем праздничный ужин с музыкой и танцами. Мы наряжаем елку и дарим друг другу подарки.
PCV:	Великолепно. Я с нетерпением буду ждать Нового Года.

© Peace Corps/Turkmenistan